

016  
To Prime Minister

on return journey

September 18, 1982

Ms 27/9

Dear Prime Minister Thatcher:

It was indeed a great honour and privilege for me to be able to meet with you again in Tokyo on the eve of your state visit to our country.

On my departure from Tokyo for Europe on official business today, I have taken the liberty of forwarding to you herewith enclosed an article I have written. I would appreciate your going over it at your convenience.

I wish you a very pleasant stay in Japan.

Respectfully yours,

Michita Sakata  
Minister of Justice of Japan

The Right Honourable Margaret Thatcher, MP  
Prime Minister of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland,  
c/o The Akasaka Palace,  
Minato-ku, Tokyo.



坂田道太氏

1916年生まれ。  
東京大学文学部独文科卒業。  
厚生大臣、文部大臣、防衛庁長官を歴任。  
現在、衆議院議員、安全保障特別委員会委員長。  
著書には『大学・混迷から再建へ』『小さくとも大きな役割』など。

**Michita Sakata**

Born 1916.  
Graduated in German literature, Tokyo University.  
He was appointed Minister of Health and Welfare and Minister of Education. He also served as Director General of the Defense Agency.  
Currently a Member of the House of Representatives and Chairman of the House Special Committee on Security Policy.  
His writings include, among others, *Daigaku - Konmei Kara Saiken e (Universities: From Confusion to Renewal)* and *Chiisaku tomo Okina Yakuwari (Small in Size Yet Large in Stature)*.

第2セッション

## An Odd-man Country?

The 2nd Session  
March 20th Friday  
第1日 3月20日(金)

2



## 変りものの国日本の防衛力

今日、日本は世界の経済大国であって、その成功は日本の自然的、地理的条件を考えれば、一見極めて不思議にさえ思えるほどである。国土は狭小、人口は過剰で稠密、しかも資源は非常に乏しい。それでいて自由世界第2位の経済力を持ち、今また欧米先進各国が経済停滞に陥っている中で、ひとり良好な経済成果をあげている。

日本はまた、明治以来の西洋文明の吸収と独自の近代化努力によって、アジア有色人種の中でもっとも高度に、ヨーロッパに起源を持つ近代産業社会の形成に成功している。しかもこの近代化は、日本の伝統や文化的特質と対立することなく、今日まで両者が共存しているのである。例えば、奈良や京都では千年前の建物や行事が、今もそのままに息づいている一方、最も現代的な技術や風俗もこれらと混在し、大きな異和感もなく一体化している。

こうした不思議とも思える日本の、様々なイメージや言動が、外国から見れば時には“変りものの”あるいは“奇妙な”国として、映ずるのはある程度まで不可避であろう。しかし、日本の現実が“変りもの”であり、その事態は変えられないとしても、日本が国際社会の一員である以上、少なくともそれなりに他に迷惑をかけず、魅力ある友人として努めることが必要である。そのためには、近代国家日本の今日の繁栄の基盤を、さぐってみることも意味なしとしない。

それには、大きく分けて二つの背景がある。第一は、日本における明治以来の国民教育の普及である。西洋の文明、技術をとり入れ、急速な近代化政策を進めた明治政府は、教育の面でも明治5年には早くも近代的な学制を發布し、明治36年には、就学率はすでに90%に達しているのである。こうした急速な普及を可能ならしめたのは、明治を遡る徳川末期における藩校や寺小屋の存在であり、この時期に教育環境、教育土壌ができていたからに他ならない。今日では義務教育の就学率は99.9%、高校進学率も90%を上回っている。高校クラスの進学率では、日本は欧米に比較してはるかに高い。このことは、英国エコノミスト誌のノーマン・マックレーが「驚くべき日本の経済成長の秘密は、日本の教育にある。」と述べているところである。

特に最近の第一次、第二次オイルショック以降の産業調整、生産合理化において、日本経済は他国に比べて優れた転換能力を示している。これも日本の労働者の教育レベル、能力の高さと、職種転換などにおける柔軟な適応力に負うところが大きい。


## Defense Powers of an Odd-man Out Country, Japan

Japan is now an economic power, but, when one thinks of her natural and geographic conditions, her success seems quite mysterious even. Her land is small, her population exceedingly big and dense, and on top of that, her resources are extremely limited. Yet Japan is the second economic power in the Free World and is the only country which is achieving excellent economic results while in advanced nations of Europe and the United States, economy has become stagnant.

In addition, among all Asian non-white nations, Japan has succeeded most in the formation of modern industrial society which has its origin in Europe, through her absorption of Western civilization and her own modernization efforts since the Meiji era. What is more, this modernization does not oppose her tradition or cultural characteristics, and they have co-existed until today. For instance, while architecture and events of one thousand years ago are still alive in Nara or Kyoto, the most up-to-date technology and fashions are found mixed with them, forming one whole without overly giving a sense of incongruity.

It is inevitable to a certain extent that such seemingly mysterious images and actions of Japan sometimes give the impression of an “odd” or “strange” country to foreign observers. However, even if actual Japan is “odd” and that state cannot be changed, as long as she is a member of international society, it is necessary for her to try at least to be an attractive friend in a way possible to her without causing undue trouble to the other countries. For that purpose, it is not without meaning to look into what formed the basis for the present prosperity of Japan as a modern state.

Largely divided, there are two backgrounds. One is the spread of national education in Japan which goes back to the Meiji era. The Meiji Government which imported Western civilization and technology and promoted the policy of rapid modernization enacted a modern education system as early as the fifth year of Meiji (1872) and school enrollment already reached 90% in 1903. What made such a rapid spread possible was the existence of *hankō* (schools established by *han*



まぎれもなく日本経済の環境変化への適応能力の一つの鍵は、日本の大衆的な教育の普及とその水準の高さにある。

第二は、日本が戦後のみならず、歴史的にも平和主義国家であったことが、自国の安全保障を高め、資源、投資、人材の有効な配分を可能にして、経済発展に寄与したということである。

もともと日本は、アジア大陸の果てるどころ、四周を海に囲まれ、地続きの国境をもたないために、今日まで長年にわたり、安全を保つことができた。過去を振り返ってみても、日本が直接侵略にさらされたのは、第二次大戦時の沖縄、そして、蒙古が襲来した文永の役(1274年)、弘安の役(1281年)のときだけである。しかし、700年前の外敵来襲の際は相手側の内部混乱と台風之力で追い払われ、本格的な戦闘が行われた訳ではない。地政学的にも、日本はそうした有利な位置にあった。

次に、徳川時代300年は、その内政においても平和、平穏に徹した時代であった。本来幕府は武士集団であり、武力による統治をたてまえとしながら、現実には武力を用いずに、内には儒教を中心とする治政を行い、外に対しては鎖国政策をとった。そして300年間の平和を背景に、資本や潜在工業力の蓄積や、広範な庶民階層への文化の浸透など、明治維新後の発展につながる土壌が培われた。徳川300年の鎖国は、一種の安全保障政策だったと見ることができる。

確かに史上何回か、日本は平和主義とは相容れない軍事力優先の膨張主義をとったが、それらはことごとく失敗に終わったということもまた、歴史の語るところである。膨張主義の行きつくところとしての、第二次大戦での日本の徹底的敗北は、戦後、平和主義を日本の国家理念として定着させ、経済成長を国民的合意として、これに邁進させた。

今日の豊かな国日本をもたらしたものは、一つには明治以来の教育普及への絶えざる努力の積み重ねである。さらには、歴史的根拠と背景をもつ平和主義国家、日本であることが、経済的発展の可能性を高めたといえよう。

ところで日本が平和主義を貫くこと自体は、否定すべきでないにしても、厳しい国際情勢の中で日本の安全保障を、あるいは防衛力をどう考えるべきか。

第二次大戦後の核兵器の出現と、米ソの激しい核競争は、核戦争が人類の破滅をもたらす恐れから、お互いが核使用を避けようとすることで、全面戦

or feudal clans) and *terakoya* (schools for townspeople) at the end of the Tokugawa era, which preceded the Meiji era, during which the environment or soil for education had been prepared. Today, attendance on the level of compulsory education has attained 99.9% and the proportion of students going onto senior high school has exceeded 90%. As far as the percentage of young people going to higher institutions of learning is concerned, on the high school level, Japan shows a far higher result than Europe or the United States. Norman Macrae of the Economist (England) has remarked that the secret of the surprising Japanese economic growth lies in her education.

Japanese economy has shown better ability for conversion than other countries, particularly in her industrial adjustment and production rationalization after the first and second oil shocks of recent years. This also owes a great deal to the high educational level and abilities of Japanese labourers and their flexible adaptability shown, for instance, in a change of job category.

Undoubtedly, one of the keys of Japanese economy's adaptability to changes in its environment lies in the spread and high level of popular education.

The other background is that Japan has always been a pacifist country not only in postwar years but also throughout her history and this made it possible to enhance her national security and to distribute her natural and human resources and investment effectively, which contributed to economic development.

To begin with, since Japan is situated where the Asian Continent ends, surrounded by the sea and has no borders on land, she has been able to keep herself safe for a long time. Looking back on the past, the only time Japan faced direct invasion was during the Second World War in Okinawa and in the wars of Bun'ei in 1276 and of Kōan in 1281 when Mongols attacked her. But at the time of the attacks of 700 years ago, the enemy forces were compelled to retreat because of internal disorder and typhoons. There was no real fighting. Geopolitically, Japan has always held an advantageous position.

争の危機を遠ざけることになった。そのことは、局地限定戦争に終わった朝鮮戦争、ベトナム戦争の経緯を考えれば明らかである。

猪木政道教授の言を借りれば「核がなかったら第三次世界戦争はとうに起っていたと私は思うのです。核兵器のおかげで第三次世界戦争が抑止されているという面も見逃してならない」ということである。これは一つの見識と言えよう。つまり核兵器の強大化によって、それ自体の使用が困難になり、通常兵力が逆に威力をもつようになった。しかし、その通常兵力行使ですら、過度になれば行きつくところ核戦争の恐れがあることから、過去のいかなる時代よりも目的、手段、方法、時間、場所において抑制され限定されることになった。これが核出現後の軍事力行使の変化であって、その結果、中小国と大国の軍事力に非常に大きい差がありながら、中小国のもつ小さな軍事力が今日ほど大きな意味をもってきた時代はないのである。

この辺の事情は、ベトナムからの米国の撤退、アフガニスタンでのソ連の不如意な状況がこれをよく示している。最近のイラン・イラク戦争にしても、当初米ソ衝突の可能性や、ペルシャ湾からの石油供給ストップの不安が唱えられた。しかし、米ソをはじめとする抑制的な働きかけによって、紛争は局限化され、両国とも石油施設の徹底的破壊は避けている。以上のような姿が、現代の核時代における軍事力行使のパターンである。

こうした中で、二大超大国である米ソの関係の推移を見てみよう。'50年代、'60年代は米国の圧倒的な軍事的、経済的優位によって、ソ連は世界革命の思想を実行に移すことは困難であった。局地的な小さな紛争にすら介入しえなかったのである。すなわち、ソ連の国防政策は防衛的であった。ところで、米ソの力の差を見せつけた顕著な例が、1962年のソ連のキューバ撤退である。しかしその後のソ連の著しい軍事力増強と、1975年の米国のベトナム撤退を契機として、米ソの軍事力の差は縮まり、国防支出はソ連が米国を上回り、かつソ連は自信を高め米国は自信を失う、やがてソ連は積極的な膨張主義的国防政策をとりはじめる。アンゴラ、エチオピアへの介入、さらに一昨年末にはアフガニスタンに侵攻した。そしてわが北方領土にも1箇師団相当の陸上兵力を常駐させ、軍用施設を拡充、火力を増強して日本に圧力を加えることになる。しかしながら、ソ連のこれまでの膨張主義を注意深く見つめると、現在予見される限り、アメリカにとって最も死活的な地域への直接的介入の意図は少ないと考えることができる。米国が強くコミットしてい

Another important point is that three hundred years of the Tokugawa period was also thoroughly peaceful and calm in domestic affairs. Originally the Shogunate was a body of samurai warriors and professed rule by armed force, but actually it did not resort to force. Internally, it governed the country on the basis of Confucianism and internationally it adopted the policy of closing the doors to the outside world. With this three hundred years' peace as the background, capital and industrial potential were accumulated and culture spread widely among the masses; in other words, the soil was prepared for the development that took place after the Meiji Restoration. Closing the country for three centuries of Tokugawa rule could be regarded as a kind of security policy.

To be sure, for a certain number of times in her history, Japan did choose expansionism which gives priority to military power and is incompatible with pacifism, but history has also witnessed that each and every attempt of this kind ended in failure. The complete defeat of Japan in World War II in which this expansionism reached its end, led to pacifism taking roots in Japan as a national doctrine after the war, and to her people striving for economic growth upon national consensus.

What brought about today's affluent Japan is, for one thing, the continuous efforts to spread education since the Meiji era. Furthermore, the fact that Japan is a pacifist country with historical reasons and background must have increased the possibility for her economic development.

Even if one should not deny Japan's efforts to be consistently pacifist, how is one to think of her security or defense powers in this difficult international situation?

The appearance of nuclear arms and the stiff nuclear race between the United States and the Soviet Union warded off the crisis of a full-scale war because the two countries tried to avoid the use of such arms since a nuclear war might destroy mankind. This is clear when one looks back on the Korean and Vietnam Wars which remained limited warfare until the end.

To borrow the words of Professor Masamichi Inoki, "Had there been no nuclear arms, I think the Third World

る西ヨーロッパ、あるいは日本を中心とする北東アジア地域に対しては、安易に介入することは困難といえる。また、米国はベトナムから軍隊を撤退させたとは言え、同時に今まで敵対的関係にあった社会主義大国の中国と国交を回復した。これが世界各国、殊にアジア地域に与えた政治的影響力は大きかった。軍事的に考えてもソ連は、陸及び空の全兵力の $\frac{1}{4}$ を世界で一番長い中ソ国境線に釘づけせざるをえなくなった。NATO正面はそれだけ荷が軽くなった。ソ連は結局2正面作戦を余儀なくされるに至ったのである。

以上が最近の世界の軍事情勢の推移である。核を含めて最近の米ソの軍事バランスはほぼ同等であり、ソ連の軍事力増強は著しいものがあるにせよ一方、レーガン政権になってからの米国の国防力増大計画と意思は目をみはるものがある。このような米ソ関係を見据え、核出現後の軍事力行使のパターンの意味を考え合わせれば、今ここで急速な軍備増強によって日本の安全保障を計ろうとする主張は、決して大多数の国民を納得させる現実的政策とは言い難い。これまでの見解に立てば、日米安保条約が相互の信頼の上に堅持され、日本の政治、経済、社会が安定しているならば、比較的小さい防衛力であっても日本の安全は保たれる。日本の独力の対処能力とともに、それ以上の侵略事態に対しても、日米安保条約が大きな抑止効果をもつからである。しかしまた、現在まで日本は必要最小限度の防衛力すら保有していない。これでは日本の安全保障上危険である。したがって当面政府決定の防衛計画大綱の水準は早急に達成する必要がある。それでなければ、日本は独立国として、また自由主義諸国の一員として、当然の責任を果たすことにならないからである。一方、巨大な工業力をもつ日本が、軍事的にも大国化することは、周辺各国に日本の覇権主義への疑念を抱かせよう。したがって、日本の防衛力の限界は、日米安保条約を維持しつつ、自国の独立と安全を確実に保ち、間接的に北東アジアの安定に寄与しうるに十分な程度であるべきであろう。

日本が必要な防衛努力を着実に行いつつ、国内の政治、経済、社会の安定を維持し、これを高めていくことこそが、自由主義諸国の、ひいては日本の安全保障に最も大きく寄与する道である。

“よそ者の国日本”と言われる、不思議な国の不思議な話が、他国の人々に少しでも理解され、支持され、協力されるなら、それは21世紀を開く理想と現実との契機となろう。

War would have already broken out. We should not overlook the aspect of nuclear weapons deterring the Third World War.” This is a profound insight. Development of more powerful nuclear arms itself precluded their use and conversely conventional forces came to have power. But because the use of conventional forces itself may lead to nuclear warfare if it becomes excessive, it is deterred or limited in its purpose, means, methods, time, and place more than in any age in the past. This is the change the use of military power underwent after the appearance of nuclear arms, and as the result, in spite of an enormous difference between the military powers of small and medium countries and big ones, never in history did the smaller military capacity of smaller countries have a greater significance.

The American withdrawal from Vietnam or the difficulties the Soviet Union is experiencing in Afghanistan clearly demonstrates the point above. Even in the more recent war between Iran and Iraq, the possibility of a clash between the United States and the Soviet Union or the fear of oil supply from the Persian Gulf being cut off was whispered about at the outset, but restraining efforts by countries including those two big powers limited the conflict in locality and both Iran and Iraq are avoiding the complete destruction of oil facilities. Such is the pattern of the use of military force in the present nuclear age.

Let us see how the relations between two superpowers, the United States and the Soviet Union, have developed. In the '50s and '60s it was difficult for the USSR to put the idea of a world revolution into action due to the overwhelming military and economic predominance of the United States. It could not even intervene in a local, small dispute. In other words, the emphasis of the Russian national defense policy was on the defensive. The remarkable instance which displayed the difference between the power of these two countries was the Russian withdrawal from Cuba in 1962. However, this difference in military power was reduced through marked increase in the Russian military strength in the subsequent years and the American withdrawal from Vietnam in 1975, and the Russian defense expenditures sur-

他国に対して迷惑をかけず、侮られもせず、侵されることもなく侵すこともなく、必要な限度の防衛力を保持して日本が安全を守りぬき、さらに日本が本来の面目たる平和に徹し、ようやく手に入れた経済力をもって、ひろく政治、教育、技術、文化の非軍事的協力を手段としてアジア及び世界に貢献できれば、それこそ日本の進むべき道である。

核時代の限定的軍事力行使のパターンの存続及びその前提条件たる核戦争回避のコンセンサスの堅持と軍縮をこのときにあたり日本が世界に向かって提唱すれば、それは説得力を持つことになるであろう。

passed that of the United States. At the same time, the Russians gained confidence while the Americans lost it. Soon the Soviet Union began to take a positively expansionistic defense policy. She intervened in Angolan and Ethiopian problems and invaded Afghanistan at the end of the year before last. Furthermore, she came to station approximately one division of land force permanently in our Northern Territories, expanding military facilities, increasing her firepower and putting a pressure on Japan. However, if one looks carefully into the expansionistic tendency shown by the Soviet Union until now, one may expect she will have little intention of direct intervention in the areas which have the most vital importance to the United States, as far as one can foresee today. It would be difficult for her to intervene easily in Western Europe or the Northeast Asian region around Japan to which the United States is strongly committed. Another thing is that although the United States withdrew her armed forces from Vietnam, she re-established ties with China, a big socialist power to which she had been hostile. The political influence this move had on various countries of the world, on Asia in particular, was enormous. Even militarily speaking, the Soviet Union has been compelled to keep a quarter of her land and air forces stationed on the world's longest border, the one that separates her from China. The NATO front has so much less burden to bear. In other words, the Soviet Union has been forced to take the two-front strategy.

The above is the summary of how the recent military situation has changed. The military powers of the Soviet Union and the United States including their nuclear arms balance almost equally nowadays and even though the former is increasing her military capacity in a marked manner, the American plan and determination to strengthen her national defense are quite remarkable. When one considers what the pattern of the use of military power after the appearance of nuclear arms means on the basis of the understanding of the Russo-American relations, the opinion that Japan should plan for her security by rapid increase in her armaments right now cannot be called a realistic policy which would be accepted by a great majority of her people.

According to the view outlined above, if the Japan-U.S. Security Pact is held fast upon mutual trust and if Japanese politics, economy, and society in general are stable, she will be able to maintain her security even with comparatively limited defense power. Even in a case of more serious invasion, the Japan-U.S. Security Pact along with Japan's own defense capacity will have a strong deterrent effect.

However, until now Japan has not even built up defense powers of minimum requirement. The present situation harbours danger to the security of this country. As a consequence, it is now necessary to attain as soon as possible the level of the outline of the defense programme decided by the Government. Otherwise, one cannot consider Japan as bearing due responsibilities as an independent state and as a member of the Free World. On the other hand, if Japan with her enormous industrial capacities also grows into a military power, it will cause her neighbours to harbour doubts as to her intention to gain hegemony. Therefore, the limits of Japanese defense powers will be such that will enable her to maintain her independence and security for certain while holding to the Japan-U.S. Security Pact and to contribute indirectly to the stability of Northeast Asia.

The best way for this country to make the greatest contribution to the security of the Free World and of her own would be to maintain and even heighten the stability of her domestic politics, economy, and society while steadily continuing necessary defense efforts.

If this strange story of a strange country often referred to as "Japan, an odd-man out country" could be understood and supported by and obtain cooperation of other nations even to a small extent, it will provide the key to open the door to the ideals and realities of the twenty-first century.

If Japan can possess defense powers of minimum requirement and guard her security with certainty, without causing troubles, without being made light of, without invading or being invaded in her relations with other countries of the world, and if, furthermore, Japan can devote herself to peace which has always constituted her honour and contribute to Asia and the rest of the world with the economic power she



has gained after much struggle and through political, educational, technical, cultural and various other non-military ways of cooperation, then that is the road Japan must take.

If Japan proposes to the world to continue the pattern of limited use of military force in this nuclear age and to hold fast to its prerequisites, that is to say, the consensus to eschew nuclear warfare and to reduce armaments, the proposal will be persuasive.



エンディミオン・ウィルキンソン氏

1941年英国生まれ。  
ケンブリッジ大学キングズ・カレッジ卒業。  
プリンストン大学で経済史の博士号を修得。  
1974年から5年間EC代表部員として東京に駐在。その間、駐日EC委員会代表部設立をはじめ、経済・通商担当主席アタッシュエとして活躍。  
現在、EC本部対外総局首席行政官。  
著書には『誤解』など。


Endymion Wilkinson  
Born, England, 1941.  
Graduated from King's College, Cambridge University, and received a Ph.D. in economic history from Princeton University.  
In 1974, he resided in Tokyo as acting head of an EC Delegation to prepare the setting up of the Commission's permanent diplomatic delegation to Japan. For the next five years, he served as the EC's economic and commercial attaché.  
Currently Principal Administrator at the EC Commission Headquarters.  
His writings include, among others, *Misunderstanding: Europe versus Japan*.

第2セッション

## An Odd-man Country?

The 2nd Session  
March 20th Friday  
第1日 3月20日(金)

# 2



## 変りものの国・日本?

多くの人々が、そしておそらく日本の外ではとくに、日本のことを「変りものの国(Odd-man Country)」と本当に思いこんでいる。これらの人々が一樣に日本を「変りもの」呼ばわりすることはないとしても、彼らは、日本がその固有の文化的伝統に加え、非西欧国家としては、初めて、欧米の経済に追いつき、場合によってはこれを追い越すという歴史的経験により幾つかのユニークな特徴をもつに至ったと考えることが多いようだ。最近ではますます、このような日本の特徴が「風変り(odd)」なものとして受け取られるようになっている。しかし、これは「奇妙な(strange)」とか「異国風な(exotic)」という意味で使われているのではなく、むしろこの言葉が17世紀に英国で使われていた「価値、功績、地位において卓越している(singular in worth, merit or eminence)」といった称賛の意味で使われているのである。つまりJapan As "Number One" というのと同じである。

しかし、一方には、より批判的な立場をとる人々もおり、たぶんこのような人々がまだ過半数を占めているというのが実情である。彼らは日本が比類のない偉業を達成したことを認めたくなくて、この国が世界秩序の利益を享受しながら、こうした秩序を創り出し、維持するという面では十分にその役割を果たしていないと指摘している。

日本に対する好意的な意見も批判的な意見も、しばしば、「無関心、無知、偏見、おそれ」から生ずるさまざまな誤解のために曖昧で不明瞭なものになってしまっている。しかし今日私は、そうした誤解についてではなく、「変りものの国・日本?」という奇妙な演題にも示されているような、日本に対するさまざまな非難を取り上げこれを論ずるよう仰せつかっているのである。

日本に対するさまざまな批判のなかから私は以下の3つを選んでみた。

第一は、巨大な日本経済の規模に比べ、防衛、海外援助、国際政治の場におけるイニシアチブをもった発言などの面における日本の貢献が少なすぎるのではないかという不均衡に対する批判である。

第二は、日本経済と世界の他の諸国の経済との間の係わりあい方と、不当ないし極端に利己的であると受けとられがちな日本の対外貿易のあり方に対する批判である。

そして第三には、日本は、住宅、道路、公園などの改善を犠牲にして、産業投資と輸出主導による経済成長を重視しているという批判がある。一方、日本の貿易相手国は国内産業の競争力強化よりも生活水準の向上により多額

## An Odd-man Country?

Many people, especially perhaps outside Japan, do indeed feel that Japan is an "odd-man country". Although they may not use this exact phrase, they tend to believe that the Japanese cultural heritage plus the historical experience as the first non-Western country to catch up with, and in some cases, to surpass the economies of Europe and the United States, has given Japan a number of unique characteristics. Increasingly, these characteristics are felt to be "odd", not in the sense of strange or exotic, but in the complimentary 17th century English usage of the word to mean "singular in worth, merit or eminence". Japan, in other words, as "number one".

There are others, however, and they are probably still in the majority, who, while admitting that Japan has exceptional achievements, would be more critical, pointing out that Japan is a country which benefits from the world order, but does not fully play its part in creating and maintaining that order.

Both the favourable as well as the critical views of Japan are frequently obscured by a cloud of misunderstandings arising from "indifference, ignorance, prejudice or fear". Here, however, I have been asked to address myself not to misunderstandings, but to the various reproaches made of Japan as implied in the quizzical title "An Odd-man Country?".

Amongst the many different topics of criticism I have chosen three:

Firstly, the incongruity between the huge size of Japan's economy and the comparatively small size of her contribution to either defence, overseas aid or the articulation of initiatives in the international political arena.

Secondly, the manner in which the Japanese economy is integrated with the rest of the world, and the conduct of Japan's international trade which often appears unfair or ruthlessly selfish.

Thirdly, emphasis on industrial investment and export-led growth at the expense of improving housing, roads, parks etc. which it is claimed gives Japan an unfair competitive advantage with her more luxurious trading partners who spend more on improving living standards than on improving the competitiveness of their industries.

I shall take each of these themes in turn, although in prac-

の投資を振り向けているので、公共施設・社会福祉の面ではより恵まれている。そしてこれら諸国に比べ日本は不当に高い競争力を有しているとの苦情が聞かれる。

これらの批判は、実際には相互に密接な関連性を持っているのであるが、以下、順に取り上げ、議論を展開してみたい。さらに、果たしてこのような批判が正鵠を得たものであるかどうかについての私自身の見解をも明らかにすることにしよう。

#### 1. 経済大国日本は政治小国か？

今日の日本経済は30年前とは比較にならないほど拡大している。このことは現代における経済の偉大な成功物語(サクセス・ストーリー)であり、その評価も高まりつつある。しかし、この間日本の防衛支出は、GNPのごく僅かなパーセンテージに留まっていたのである。1979年における対GNP防衛費の割合は、アメリカ5%、ソ連約14%、英国4.7%、ドイツ3.4%、フランス3.3%となっている。そして、日本は0.9%であった。

日本経済は甦り成長を続けた。一方、アメリカは同盟国が第二次世界大戦の穹窿から復興するとともに、世界における優位性が揺らぎ始め、その主要なライバル、ソ連が国力を充実させ、世界における影響力を拡大させてきた。

このような状況にあって、日本は、自らをアメリカに結びつけ、さらにアメリカを通じて他の先進工業国に結びつけている防衛体制により大きな貢献をすべきであるとの、かなり強い圧力を受けている。ヨーロッパでは、日本に比べ防衛体制に対する貢献が長年にわたりかなり大きかったのだが、それと同等な圧力が感じられる。

現在、日本では防衛予算の増額が必要(0.9%から1%?)だとの議論が行なわれているものの、こうした議論を実行に移すための具体的な措置はいまだにこられていない。これについて日本は、同盟諸国に対し、財政危機のため防衛予算の増額は思うようにはいかないとの説明を行ってきた。しかし、日本経済のパフォーマンスが欧米諸国のそれをはるかにしのぐものであることを日頃痛感させられている欧米人にとってこのような議論はとうてい納得し難いものである。

日本の防衛努力の強化という問題の根底には、日本が防衛面で果たすべき役割の本質と範囲についての困難かつ基本的な問題を見出すことができるのである。日本は、これまで通りアメリカの核のカサの下にあって、手足を露

tice they are closely linked. In doing so I shall endeavour to make my own view clear as to whether or not I believe these criticisms are valid.

#### 1. An economic giant but a political dwarf?

That the Japanese economy today is incomparably larger than thirty years ago is the great economic success story of our times and it is increasingly recognised as such. But over the same period Japan's defence spending has continued to account for a very small part of GNP. In 1979, as a percentage of GNP, the US spent 5% on defence; the USSR about 14%; England 4.7%; Germany 3.4% and France 3.3%. Japan spent 0.9%.

While the Japanese economy was surging ahead, the US, on the other hand was gradually seeing its pre-eminent position in the world diminished as her allies recovered from the devastation of World War II, and as her main rival, the USSR, increased its power and global reach.

Under these conditions, Japan is under considerable pressure to make a larger contribution to the system of defence linking her to the US, and through the US, to the other advanced industrial democracies. Similar pressures are also felt in Europe, although the European contribution to defence has been for many years relatively greater than that of Japan.

Despite the current awareness in Japan that a larger defence budget is called for (from 0.9% to 1.0%?) decisive steps to translate this awareness into action have not yet been taken. Meanwhile the allies have been informed that Japan cannot do as much as she had hoped because of budgetary difficulties. Hardly a very convincing argument when Europeans and Americans are daily reminded that Japan's economy is outperforming theirs by far.

Underlying the question of building up Japan's defence contribution, there is the difficult and basic question as to the nature and extent of Japan's defence role. Should Japan continue a "miniskirt" strategy under the US nuclear umbrella of leaving her extremities exposed and protecting only her vital parts? Should she adopt a "midi" approach and seek for

出し、重要な部分だけを守るといふ、いわば「ミニ・スカート」戦略を続けるべきなのだろうか。あるいは「ミディ」のアプローチによって、海軍力と空軍力を増強し、日本経済の生命線とも言うべき東南アジアの石油ルートの確保を目指すべきだろうか。それとも「マキシ」政策をとり、独自の核武装をすべきなのだろうか。今のところ明確なコンセンサスはまだ形成されていないが、第二案が日本で採り入れられることは当分の間不可能と思われるし、また第三案に至っては到底受け入れられそうもない。

日本経済の規模に比べ、その貢献度があまりにも少なすぎると批判されるもうひとつの分野は海外開発援助である。ここでも、他の先進工業国の多くが、経済的には日本ほどうまくいっていないにもかかわらず、相対的にはあるが、日本よりも寛大な援助を行ってきたと言えよう。日本は、1978年度から80年度までの間に、外からかなり強い圧力もあって、政府ベースの開発援助(ODA)を倍増し、対GNP比0.33%にまで引き上げた(EC平均は0.47%)。ごく最近では、日本のODAをさらに倍増し、それと同時に援助に占める贈与相当分(grant element)を引き上げるといふ5か年計画を新たに採択した。この計画が実施されたとしても、今後5年間に日本のODAはやっと平均に達するにすぎず、それほど寛大な援助国になるというわけではない。

最後に、国際政治における日本の発言がその国力に比べてあまりにも少ないとする意見については、すでに討議し尽くされているところであり、ここでは簡単に触れるに留めたい。

## 2. 日本は経済的にも変りもの?

世界の主要国の経済のなかにあつて、日本経済はいくつかのユニークな特徴を持っている。そしてこのことが日本の貿易のパートナーである主要工業国の経済と比べて、その経済を非常に特異なものとしている。他のほとんどの国よりもはるかにうまく機能していると思われる、誰の目にも明らかな特徴については後述するとして、まず日本経済の主な特徴として次の2つを挙げることにしたい。

その第一は、加工製品を世界中に輸出しようとする性向がきわめて高いのに対し、加工製品を輸入しようとする性向は相対的に低い点である。1979年における日本の1人当たりの加工製品輸入額が輸入総額に占める割合は、アメリカやECに比べてその約半分にしかすぎなかった。このことは、アメリカ

example to cover her economic lifelines, the oil routes in South-East Asia, by increasing naval and air strength? Or should she take a "maxi" policy and build her own nuclear shield? For the moment no clear consensus has emerged, although the second alternative would appear to be ruled out for the time being in Japan, and the third to be completely unacceptable.

Another field where Japan's contribution is held to be incongruously small in comparison with the size of her economy is the extent of her overseas development aid. Here again, many of the other advanced industrial democracies, relatively speaking, have tended to be more generous, despite the fact that their economies have not been doing as well as Japan's. Between fiscal 1978 and 1980, under very considerable external pressure, Japan doubled her Overseas Development Assistance (ODA) to reach 0.33% of GNP (compared with 0.47% average in the EC). Most recently a new five-year programme to double Japan's ODA and also to increase the grant element of the aid has been adopted. Even so, in five years time, Japan's ODA will be average, it will not be outstandingly generous.

Finally, the view that Japan's voice in international politics is not commensurate with the importance of the country has already been fully debated here so I mention it only in passing.

## 2. An economic odd-man out?

Alone of all the major economies in the world, the Japanese economy has a number of unique characteristics which make it very different from the economies of her main industrial trading partners. Leaving aside for the moment the obvious distinguishing feature that it appears to be working much better than most others, two of these characteristics are:

Firstly, a huge propensity to export manufactured goods all over the world, but only a relatively small propensity to import them. In 1979, Japan's imports of manufactured goods per capita, as a percentage of total imports, were about half as much as in the US or in the EC. This means that for

やECの日本市場に対する輸出機会は、日本の欧米市場に対する輸出機会の半分程度にすぎないということの意味する。つまり、日本市場が完全に「自由化」されたとしても、その門戸は日本の主要貿易相手国の市場の門戸よりも狭いことになる。

また発展途上国の製造設備の約70パーセントが欧米諸国よりも日本に近い東アジアに存在しているにもかかわらず、ECとアメリカはいずれも日本よりはるかに多くの加工製品を発展途上国から輸入し、これら発展途上国の成長に貢献している。

日本経済のもうひとつの際立った特徴は、アメリカやECがこの数年来、景気の谷間から抜け出せなかったのに対し、日本では景気のピークに向う傾向がみられたことである。日本では国際収支が黒字に転じたのに、その貿易相手国は依然として赤字にあえいでいる。日本経済は、通常アメリカやヨーロッパの鉄鋼、造船、自動車といった、これまでと全く問題があり、大量の労働力を集中的に雇用している基幹産業の分野に対して輸出を急増させることによって急速な成長を支えてきたのだ。この結果、しばしば貿易摩擦を引き起こし、日本は公正な競争をしておらず、失業を輸出しているという非難の声があがることになった。日本が石油ショックや景気後退から逸早く立ち直ったのは賞賛に値する多くの理由があったわけだが、これらも最近まではとかくするとこうした非難によって色あせたものになりがちであった。すなわち、資源に恵まれていないことから「輸出するか、亡国か」の選択に直面せざるを得なくなり、そこから導かれた日本人の勤勉さとか組織力、消費よりも生産に対する投資の優先、世界をリードする主力産業のもつ高い競争力などの客観的な要因が日本経済の立ち直りに貢献したのである。

このような貿易摩擦の短期的解決策として、日本では産業界が中心となって輸出を抑制する一方、輸入促進ミッションを海外に派遣してきた。輸入抑制と輸出促進が常識となっている今日の世界にあってこれらの対策は日本の経済体制のもつユニークな特徴を更に二つ付け加えるものといえよう。

アメリカやECとの貿易摩擦の解決にもっとも大きな期待が寄せられてきた長期的対策は、外国製品や資本の日本への流入を自由化するための条件作りのほか、完成品の欧米諸国への輸出から現地生産に切り換えることであった。

しかし、たとえこれらの措置が講じられたとしても、日本企業の能率とか技術的

the US and the EC, export opportunities on the Japanese market are about half as numerous as export opportunities for Japan on the European and American markets. In other words, even if the Japanese market is completely "open", the doorway is smaller than the doorway to the markets of her major trading partners.

In a similar fashion, both the EC and the US contribute to growth in the developing countries by importing far more manufactured goods from them than does Japan, even though about 70% of developing country manufacturing capacity is situated in East Asia — closer to Japan than to Europe or America.

A second distinctive feature of the Japanese economy is that business cycles have tended in recent years to move towards the peak while the US and EC cycles are still in the trough. In international payments Japan has moved into the black while her partners are still in the red. Since the rapid Japanese recovery was usually based on an export boom to the US and the EC in key industries such as steel, ships, or cars, which were in trouble anyway, and which employ huge regionally concentrated labour forces, the result has often been trade frictions, leading to accusations that Japan is operating with an unfair advantage and exporting unemployment. Such accusations have tended until recently to obscure the numerous and praiseworthy reasons for Japan's quick recoveries from the oil shocks and recession, namely, objective factors such as poor resource endowments and hence the need to "export or perish", as well as harder work, better organisation, investment in production rather than consumption, and greater competitiveness in a number of her key world-leading industries.

The short-term solutions to such trade frictions have been export restraint by Japanese industries and the despatching of import promotion missions abroad — two further unique characteristics of Japanese economic practice in a world which is more used to import restraint and export promotion.

The most promising long-term solution to trade frictions with the US and the EC has been the shift from exporting

適応のスピードが貿易相手国のそれを上回っているかぎり、貿易摩擦は解消しそうにない。理想的な解決策は、実現が可能であるかどうかは別として、欧米人が日本から教訓を学びとって産業の能率を向上させることである。日本人が欧米人にならない産業の能率を意図的に引き下げよう期待することは非現実的なばかりでなく不合理ですらある。

日本における知識集約型産業の急速な成長と労働集約型産業の一層の衰退は、新興工業国からの輸入機会を増やし、日本の工業製品の輸入に占めるこれら諸国の製品の割合は、1970年には7%であったのが80年には25%へと押し上げられている。

事実、日本周辺のいくつかの新興工業国の経済は、これまで以上に日本経済との結びつきを強めている。このような結びつきは、ASEAN 諸国との関係緊密化を謳った政治的発言とか、環太平洋構想(Pacific Basin Community)が学者の間だけでなく、政府関係者の間でも最近話し合われている事実にその萌芽を見出すことができる。

### 3. 労働慣習

日本が例外的な存在であると見られる主要な理由のひとつとして、日本人の生活や労働、レジャーなどに対する価値観がいくつかの基本的な点で欧米人のそれと異なっていると受けとられていることが挙げられる。日本人は欧米人に比べ一生懸命働き、休暇も少ししか取らず、自らの境遇に対する不満を訴えて時間を費やすことがずっと少ない。少なくとも外部からは、そのように見える。また日本人は狭い住宅、混雑する道路、公園やスポーツ施設といった公共施設が少なくても黙って我慢している。そして全エネルギーは国内の同業他社との競争、とどまることを知らない世界市場シェアの拡大、そして次から次へと新たな基幹産業への進出を目指してひたすらに燃焼しているように思われる。

#### むすび

以上、日本が「変りもの」とまではいかないまでも、例外的な存在と受け取られている主な理由のいくつかを簡単に述べてみた。

外国の日本に関する論評の多くは「無関心、無知、偏見あるいはおそれ」などにもとづき、しばしば、不正確であり、誇張されたものとなっている。このことは批判的な意見、好意的な意見双方について言えることである。

しかし、だからといって、こうした論評のすべてが何らかの誤解によるも


finished goods to these areas to setting up manufacturing investments in them, as well as creating the conditions for the free inflow of foreign manufactures, capital and investments into Japan.

Even when these steps are taken however, trade frictions are bound to continue so long as the level of efficiency and the speed of technological adaptation is greater in Japanese industries than in those of her trading partners. The ideal solution, although not necessarily the most likely one, is for Europeans and Americans to take a leaf from Japan's book and to adapt their industries in order to become more efficient. To expect the Japanese to take a leaf from the European and American book, and deliberately make their industries less efficient, seems to be not only unlikely but also unreasonable.

As concerns the newly industrialising countries, the rapid development of knowledge intensive industries in Japan, and the further decline of labour intensive industries, has tended to create more opportunities for imports from these countries, which raised their share of Japan's manufactured imports from 7% in 1970 to 25% in 1980. Thus the economies of several of the newly developing countries around Japan are in fact becoming more integrated with the Japanese economy than ever before. This integration is also finding the beginnings of a political expression in closer ties with the ASEAN countries and in the recent talk of a Pacific Basin Community not only amongst scholars but also in official circles.

### 3. Work habits

One of the main reasons why Japan is regarded as exceptional is the feeling that Japanese values towards life and work and leisure are in some basic way different from those in Europe and in the United States. The Japanese work harder, take fewer holidays and spend far less time complaining about their lot. Or so it seems from the outside. They also put up with cramped housing, crowded roads, few public amenities such as parks or sports stadiums. All energies appear to be concentrated on competing with rival Japanese companies to capture ever larger shares of world markets in a



のだとみなして取り合わないとしたら、大きな誤りを冒すことになるであろうと私は考えている。少なくとも注意深く検討してみるだけの価値はあるのである。しかしながら、根拠のない批判や不当な要求に対しては、断固としてこれに反論し、あるいは否定すべきであることは言うまでもない。

(これは著者の個人的な見解を述べたものである。)

growing number of key industries.

### Conclusions

I have summed up some of the main reasons why Japan is felt to be exceptional, if not an "odd-man out".

Much foreign comment is often ill-informed and exaggerated, reflecting "indifference, ignorance, prejudice or fear". This applies as well to critical comments as to more flattering comments.

Having said that, however, I believe it would be a great mistake to dismiss all such comments as arising from one or another form of misunderstanding. At the very least they deserve careful examination. Invalid criticisms or unreasonable requests should of course be refuted or turned down in an unambivalent manner.

The author expresses his personal views.